

# Becas de Literatura: Proyectos de Traducción

## DIRECTRICES

CFDA No. 45.024OMB No. 3135-0112 Vence el 31/10/2022

**Becas de literatura: Proyectos de Traducción**  
**Año Fiscal 24 Directrices**

---

Nota: Las traducciones de materiales de solicitud a idiomas distintos del inglés no son legalmente vinculantes. Hemos intentado proporcionar una traducción precisa del material original. Debido a los matices de la traducción, pueden existir ligeras diferencias. **Las solicitudes deben presentarse en inglés.**

## Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices

---

### Descripción del programa

A través de becas para traductores publicados, el National Endowment for the Arts (NEA) apoya proyectos para la traducción de obras específicas de **prosa, poesía o drama** de otros idiomas al inglés. La obra a traducir debe ser de interés por su excelencia y mérito literario. Fomentamos las traducciones de escritores y de obras que no estén bien representadas en inglés, así como las obras que no hayan sido traducidas previamente al inglés. El National Endowment for the Arts está comprometido con la diversidad, la equidad, la inclusión y el fomento del apoyo mutuo a las diversas creencias y valores de todos los individuos y grupos.

La competencia por las becas es rigurosa. Los solicitantes potenciales deben considerar cuidadosamente si su trabajo será competitivo a nivel nacional.

### No financiamos

- Personas que previamente han recibido *tres o más* Becas de Literatura (en prosa o poesía) o Becas de Traducción de la NEA.
- Personas que han recibido *cualquier* Beca de Literatura de Escritura Creativa (en prosa o poesía) de la NEA desde el 1 de enero de 2018 o cualquier Beca de Traducción de la NEA desde el 1 de enero de 2020.
- Solicitantes que soliciten con el mismo proyecto durante más de tres años consecutivos.
- Escritura académica. (Los escritores que se dedican al trabajo académico pueden desear ponerse en contacto con [el National Endowment for the Humanities](#)).
- Trabajos en función de títulos académicos.

### Fecha límite y fechas de anuncio

Las solicitudes deben enviarse electrónicamente a través de Grants.gov, el sistema de solicitud en línea del gobierno federal. El sistema de Grants.gov debe recibir su solicitud validada y aceptada a **más tardar a las 11:59 p.m., hora del este, el 12 de enero de 2023**. No se aceptan solicitudes tardías.

Los solicitantes recibirán notificación de asignaciones y rechazos no antes de diciembre de 2023.

Nuestro apoyo a un proyecto puede comenzar en cualquier momento entre el 1 de enero de 2024 y el 1 de enero de 2025, y extenderse hasta por dos años.

**Becas de literatura: Proyectos de Traducción  
Año Fiscal 24 Directrices**

---

## Calendario de solicitudes

<b>Categoría</b>	<b>Fecha límite de solicitud</b>	<b>Anuncio más temprano de asignación o rechazo</b>	<b>Fecha de inicio más temprana para el período de rendimiento de la NEA</b>
Proyectos de traducción	enero 12, 2023	Diciembre 2023	enero 1, 2024

Los solicitantes deben usar Grants.gov. Consulte "Cómo presentar una solicitud" para obtener más información.

**No se aceptarán solicitudes tardías.**

En el caso de una emergencia (por ejemplo, un huracán o una falla tecnológica de Grants.gov), la Cátedra de la Fundación Nacional para las Artes puede ajustar los plazos de solicitud para los solicitantes afectados. Si se extiende una fecha límite por cualquier motivo, se publicará un anuncio en nuestro sitio web.

No busque información sobre el estado de su solicitud antes de la fecha de anuncio que se enumera anteriormente.

**Si tiene preguntas:**

**Correo electrónico:** LitFellowships@arts.gov

**Llame:** 202-682-5034



Las personas que necesiten ayuda para acceder a este documento pueden comunicarse con la Oficina de Accesibilidad de la NEA al 202-682-5532 o con la Oficina de Derechos Civiles al 202-682-5454 / [CivilRights@arts.gov](mailto:CivilRights@arts.gov).

**Becas de literatura: Proyectos de Traducción**  
**Año Fiscal 24 Directrices**

---

## Información de la asignación

### Monto de la subvención

El monto de la subvención oscila entre \$ 10,000 y \$ 25,000. Los montos de los premios son determinados por el National Endowment for the Arts.

## Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices

---

### Elegibilidad

Los traductores individuales que cumplan con los requisitos de publicación que se enumeran a continuación son elegibles para postularse. Los solicitantes deben ser ciudadanos o residentes permanentes de los Estados Unidos. Consulte "[Cómo solicitar](#)" la documentación que se requiere para demostrar la elegibilidad. **Las solicitudes no elegibles serán rechazadas sin revisión del panel.**

**Una persona puede presentar solo una solicitud para el financiamiento de becas de literatura del año fiscal 2024.** No puede solicitar tanto un Proyecto de Traducción en esta fecha límite (12 de enero de 2023) como una Beca de Literatura en Pen la fecha límite de 2023. Consulte [Becas de literatura](#) para obtener más información.

Usted no puede aplicar:

- Si ha recibido tres o más becas (en poesía, prosa o para traducción) de la NEA.
- Si ha recibido alguna beca de literatura de escritura creativa de NEA (en prosa o poesía) en o después del 1 de enero de 2018 o cualquier beca de traducción de NEA a partir del 1 de enero de 2020.
- Con el mismo proyecto durante más de tres años consecutivos.

Los concesionarios anteriores deben haber presentado paquetes aceptables de Informe Final antes de la(s) fecha(s) de vencimiento para todos los premios de la NEA recibidos anteriormente.

Usted es elegible para presentar una solicitud si, solo o en colaboración, usted:

- Publicó un total de al menos 20 páginas de traducciones de literatura creativa al inglés en formatos digitales o impresos curados, como revistas literarias, antologías o libros; o
- Publicó una traducción al inglés de una novela o un volumen de al menos 20 páginas de ficción, poesía, drama o *belles-lettres* (no ficción creativa, crítica y ensayos); o
- Si se ha publicado, presentado o producido por una compañía de teatro profesional al menos una obra de larga duración que usted tradujo al inglés.

Esta publicación o producción debe haber tenido lugar entre **el 1 de enero de 2008 y el 12 de enero de 2023**. Para calificar, el trabajo debe haber sido publicado originalmente con un editor elegible entre estas fechas, no solo reimpresso o reeditado en otro formato durante este período. Los editores elegibles tienen un proceso de selección competitivo y ofrecen algunos servicios a sus escritores, como edición y corrección; formato y diseño; y / o promoción, marketing y distribución. Las publicaciones dirigidas por estudiantes y las publicaciones que principalmente imprimen trabajos de personas que están afiliadas a una institución académica en particular no son elegibles.

Puede utilizar publicaciones digitales, de audio o en línea para establecer la elegibilidad, siempre que dichas publicaciones tengan procesos de selección competitivos y ofrezcan edición

## Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices

---

profesional. Si la publicación en línea o el sitio web ya no existen, debe proporcionar, previa solicitud, pruebas suficientes de que su trabajo apareció en línea. Si no se puede proporcionar evidencia suficiente, la publicación en línea no se puede utilizar para establecer su elegibilidad.

### **El siguiente contenido no se puede utilizar para establecer la elegibilidad:**

- Material previo a la publicación, como galeras, pruebas y copias anticipadas del lector.
- Trabajo que ha aparecido en una publicación de la que usted es el editor o forma parte del equipo.
- Escritura académica.
- Escritura instructiva.
- Reportaje de noticias.
- Reseñas de libros.
- Editoriales/cartas al editor.
- Entrevistas.

La elegibilidad es determinada por la NEA en función de su documentación completa y debidamente presentada. Es posible que su solicitud no sea elegible para la revisión del panel si se proporciona información incorrecta o insuficiente. Esto incluye, pero no se limita a: archivos adjuntos faltantes o en blanco; manuscritos que no están escritos a máquina; y publicaciones en el "Resumen de Publicaciones/Producciones solicitantes" (Anexo 3) que no puedan ser verificadas. Nuestra decisión sobre la elegibilidad no puede ser apelada y es definitiva. Para obtener más información, consulte "Cómo solicitarlo"

## Información sobre derechos de autor

Debe incluir **uno** de los siguientes con su solicitud:

- Permiso por escrito del titular de los derechos de autor que le otorga el derecho de traducir el trabajo especificado en su solicitud. Nota: No requerimos que usted asegure el derecho a publicar; o
- Prueba escrita de que el titular de los derechos de autor no está dispuesto a proporcionar el derecho a traducir el trabajo especificado en la solicitud, pero no se opone a la traducción Y una copia del formulario de "[Reconocimiento de traducción](#)" de la NEA firmado por el titular de los derechos de autor o su representante autorizado; o
- Si el trabajo reside en el dominio público, debe indicarlo y proporcionar una justificación exhaustiva en el Anexo 4. La justificación debe incluir información sobre cómo y por qué el proyecto ha pasado a ser de dominio público. Las meras declaraciones, incluidas, entre otras, las declaraciones de que la obra es de dominio público porque no existen titulares de derechos o todos los titulares de derechos han fallecido, no serán suficientes para estos fines.

La NEA puede evaluar la información que usted proporciona para verificar su exactitud o consistencia con la ley de los Estados Unidos y las obligaciones de los tratados a su discreción.

## Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices

---

Recuerde que simplemente indicar la disponibilidad de permisos no es el equivalente a obtener el permiso del titular de los derechos o su representante autorizado para traducir el trabajo especificado en su aplicación.

En los casos en que el estado de dominio público de una obra sea ambiguo, la NEA evaluará, a su discreción, toda la información pertinente disponible para determinar si el estado de dominio público de la obra se ha establecido suficientemente para los fines de una solicitud en particular. Tal determinación es por sí sola de la NEA y no es suficiente de ninguna manera para respaldar una afirmación del solicitante o de cualquier tercero de que una obra es concluyentemente una obra de dominio público en virtud de las leyes y tratados de los Estados Unidos o de cualquier jurisdicción extranjera.

La NEA puede, a su discreción, evaluar la información proporcionada en virtud de esta sección o en preguntas de seguimiento sobre el estado de los derechos de autor de esta investigación para informar cualquier evaluación holística de la excelencia y el mérito artísticos.

Es posible que su solicitud no sea elegible si se proporciona información incorrecta o insuficiente en el Anexo 4 de su solicitud. Consulte "**Cómo presentar una solicitud**" para obtener más información.

Para obtener más información, consulte el [sitio web](#) del Departamento de Estado de los Estados Unidos, que enlaza con una lista de tratados en vigor.

El National Endowment for the Arts se reserva el derecho, a su entera discreción, de determinar si los permisos proporcionados son satisfactorios para él.

**El National Endowment for the Arts no hace ninguna representación en cuanto a quién puede poseer los derechos de autor, si los hubiera, que surjan de las traducciones que financia en virtud de este programa.**



**Becas de literatura: Proyectos de Traducción  
Año Fiscal 24 Directrices**

---

## Cómo aplicar

Fecha límite de solicitud: 12 de enero de 2023

Envíe su solicitud a más tardar el 2 de enero de 2023 para darse tiempo suficiente para resolver cualquier problema que pueda encontrar. Usted asume un riesgo significativo al esperar hasta el día de la fecha límite para presentar. No se aceptarán solicitudes tardías.

Estas pautas de solicitud proporcionan toda la información que necesitará para enviar una solicitud. Por favor, siga estas instrucciones en su totalidad antes de comenzar el proceso de solicitud. Le sugerimos que abra estas instrucciones mientras completa su solicitud, ya que contienen enlaces a la información que necesitará.

El sistema Grants.gov debe recibir su solicitud validada a más tardar a las 11:59 p.m., hora del este, el 12 de enero de 2023. No se aceptarán solicitudes tardías.

La solicitud electrónica a través de Grants.gov es obligatoria. El Centro de Contacto de Grants.gov está disponible las 24 horas del día, los 7 días de la semana para soporte técnico al 800-518-4726 o [support@grants.gov](mailto:support@grants.gov).

Si no puede presentar su solicitud electrónicamente, puede solicitar una exención. Se otorgará una exención por las siguientes razones:

- El acceso a Internet no está disponible dentro de un radio de 30 millas de su dirección.
- La discapacidad le impide presentar su solicitud electrónicamente.

Su solicitud de exención debe ser por escrito y debe recibirse en la NEA al menos tres semanas antes de la fecha límite de solicitud. [Haga clic aquí para obtener más información sobre las exenciones.](#)

### TEXTO DEL CUADRO EMERGENTE DE EXENCIÓN:

#### **Solicitar una exención: Proyectos de traducción**

Si no puede presentar su solicitud electrónicamente, puede solicitar una exención. Se otorgará una exención por las siguientes razones:

- El acceso a Internet no está disponible dentro de un radio de 30 millas de su dirección.
- Tiene una discapacidad que le impide presentar su solicitud electrónicamente.

Comuníquese con el personal de Artes Literarias al 202-682-5034 o por correo electrónico a [litfellowships@arts.gov](mailto:litfellowships@arts.gov) para obtener más información sobre cómo enviar su solicitud de exención. Las solicitudes de exención deben ser por escrito y recibidas al menos tres semanas antes de la fecha límite de solicitud, o a más tardar a las 5:30 p.m., hora del este del 22 de diciembre de 2022.

## Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices

---

También puede comunicarse con nuestra Oficina de Accesibilidad al 202-682-5532 para obtener más información.

### Para aplicar:

Paso 1: Regístrese en Login.gov y Grants.gov

Paso 2: Vaya al paquete de oportunidades de subvención

Paso 3: Siga las instrucciones de la aplicación

Paso 4: Envíe su solicitud electrónica

### Paso 1: Regístrese con Login.gov y Grants.gov

Antes de presentar una solicitud a la NEA, debe registrarse o renovar su registro con Login.gov y Grants.gov. Es su responsabilidad crear y mantener este registro. El registro es un proceso único, que puede tardar un día o más en completarse. Para dar tiempo a resolver cualquier problema que pueda surgir, le recomendamos encarecidamente que no espere hasta el día de la fecha límite de solicitud para registrarse. No podrá enviar su solicitud si no se registra con éxito en Login.gov y Grants.gov.

#### Nuevos solicitantes:

1. Regístrese en Login.gov
  - Vaya a [Create an account](#) para configurar su cuenta de Login.gov. Esta cuenta le permitirá acceder a muchos sitios web del gobierno, incluidos Grants.gov.
  - Si ya tiene una cuenta Login.gov, no necesita configurar una nueva cuenta, puede usar su cuenta existente.
2. Regístrese en Grants.gov
  - Haga clic en: [Register](#) y haga clic en el botón rojo que dice "Register now" en la parte inferior de la pantalla.
  - A continuación, complete la información de contacto, elija un nombre de usuario y contraseña, y luego haga clic en "Continue" en la parte inferior de la pantalla.
  - Grants.gov le enviará por correo electrónico un código temporal para verificar su dirección de correo electrónico. Ingrese este código donde se le indique en la página de registro
  - En el encabezado "How would you like to proceed?", asegúrese de seleccionar la opción **Add Individual Applicant Profile** para solicitar oportunidades de financiamiento en su propio nombre. [Consulte aquí para obtener más información sobre cómo agregar un perfil.](#)
3. Vincule sus cuentas de Login.gov y Grants.gov
  - Haga clic en el botón "Login" en Grants.gov, se le pedirá que vincule las cuentas, esta es una acción única.
  - Después de vincular cuentas, siempre usará el nombre de usuario y la contraseña Login.gov para iniciar sesión en Grants.gov.

## Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices

---

### Solicitantes que regresan

1. Si aún no ha creado una cuenta de Login.gov, vaya a [Create an account](#)
2. Vincule tus cuentas de Login.gov y Grants.gov
  - Haga clic en el botón "Login" en Grants.gov, se le pedirá que vincule las cuentas, esta es una acción única.
  - Después de vincular cuentas, siempre usará el nombre de usuario y la contraseña Login.gov para iniciar sesión en Grants.gov.

La NEA no tiene acceso a sus cuentas de Login.gov o Grants.gov. Si tiene alguna pregunta o necesita ayuda con estos sitios, comuníquese con ellos directamente:

- **Login.gov Ayuda:** Consulte la información publicada en su [Centro de ayuda](#) o use su [formulario en línea](#) para enviar una pregunta.
- **Grants.gov Centro de contacto:** Llame al 1-800-518-4726, envíe un correo electrónico [a support@grants.gov](mailto:support@grants.gov) o consulte la información publicada en el sitio web de Grants.gov en [Soporte](#). El Centro de Contacto Grants.gov está disponible las 24 horas del día, los 7 días de la semana.

Mantenga documentación como capturas de pantalla o correos electrónicos (con fechas) de sus esfuerzos para registrarse antes de la fecha límite.

### Paso 2: Ir al Paquete de Oportunidades de Subvención

Acceda al paquete de la solicitud en Grants.gov haciendo clic en el siguiente enlace:

#### [IR AL PAQUETE DE OPORTUNIDADES DE SUBVENCIÓN](#)

[Oportunidad de financiamiento Número 2023NEA03LFTP]

1. Al hacer clic en el enlace de arriba, accederá **directamente** al paquete de solicitud completado previamente en Grants.gov.
2. Se abrirá la pantalla de Grants.gov "Ver oportunidad de subvención", haga clic en el botón rojo "Apply".
3. Se le pedirá que ingrese su Login.gov nombre de usuario y contraseña.
4. Después de iniciar sesión, para crear una aplicación Workspace:
  - a. Complete el campo Nombre de presentación de la solicitud con su nombre legal, luego
  - b. Haga clic en el botón **Create Workspace**.
5. Tras una creación exitosa, se le dirigirá a la página Administrar espacio de trabajo, donde puede comenzar a trabajar en la solicitud.
6. Puede acceder a cada formulario requerido en línea haciendo clic en "Formulario web" O puede descargar los formularios a su computadora haciendo clic en "Descargar".

## Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices

---

Si decide descargar los formularios, primero deberá verificar su software PDF. Para descargar los formularios, debe tener instalada en el equipo una versión de Adobe Reader compatible con Grants.gov. Vaya a "Hoja de consejos de software de Adobe" para ver las versiones compatibles de Adobe Reader o para descargar e instalar Adobe Reader. Consulte información importante sobre las versiones de Adobe Reader DC [aquí](#).

Los formularios requeridos son:

- [Solicitud de Asistencia Doméstica Federal - Formulario Individual](#)
- [Formulario de archivos adjuntos](#)

7. Complete la solicitud según las **Instrucciones de aplicación (Paso 3)**.

### Paso 3: Siga las instrucciones de aplicación

Prepare sus materiales de solicitud para Grants.gov. Las [instrucciones detalladas se pueden encontrar aquí](#).

### Paso 4: Envíe su solicitud a Grants.gov

Presente electrónicamente la Solicitud de Asistencia Doméstica Federal – Formulario Individual y los anexos requeridos a través de Grants.gov.

1. Verifique el tamaño de su solicitud electrónica. El tamaño total no debe exceder los 10 MB.
2. Para comenzar el proceso de envío, inicie sesión en Grants.gov y vaya a la pestaña Formularios en la página Administrar espacio de trabajo. Haga clic en el botón "Sign and Submit" en la pestaña Formularios.

**Asegúrese de estar satisfecho con su solicitud antes de hacer clic en el botón "Firmar y enviar". No es posible revisar su solicitud a través de Grants.gov una vez que se envía.** Después del envío, la única forma de actualizar los elementos de la aplicación es crear una nueva aplicación repitiendo los pasos 2 a 4. La NEA solo revisará su solicitud enviada más recientemente.

3. Una vez que complete y envíe su solicitud, verá una pantalla de confirmación que explica que su envío se está procesando. **Tome una captura de pantalla de esta pantalla de confirmación y guárdela para sus registros.** Conserve el número de seguimiento Grants.gov que recibe en la pantalla de confirmación de envío de la solicitud.
4. Compruebe que el sistema Grants.gov validó la aplicación. Vaya a [Seguimiento de mi solicitud](#) para confirmar la validación y realizar un seguimiento del progreso de su envío de solicitud a través de Grants.gov. No espere hasta el día de la fecha límite para verificar su envío validado en caso de que encuentre alguna dificultad. No aceptaremos solicitudes tardías.

## **Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices**

---

Nota: La aceptación y validación por parte de Grants.gov no implica que el solicitante haya cargado los archivos adjuntos adecuados. Antes de enviar su solicitud, verifique que haya adjuntado todo correctamente.

Para obtener ayuda adicional sobre cómo usar Grants.gov, consulte el sitio web de Grants.gov en [Soporte](#). También puede enviar un correo electrónico al Centro de Contacto de Grants.gov a [support@grants.gov](mailto:support@grants.gov) o llamarlos al 800-518-4726, las 24 horas del día y los 7 días de la semana.

## Revisión de la solicitud

### Criterios de revisión

Al revisar las solicitudes para Proyectos de Traducción, los panelistas asesores consideran:

**Excelencia artística** del proyecto propuesto, que incluye:

- Calidad de la traducción de muestra al inglés.
- Calidad del trabajo de muestra a traducir.

Los panelistas también consideran:

**Mérito artístico** del proyecto propuesto, que incluye:

- Importancia del proyecto propuesto.
- Medida en que el idioma, el autor y el trabajo específico están inadecuadamente representados en la traducción al inglés.
- Capacidad del solicitante para llevar a cabo el proyecto propuesto como lo demuestran:
  - Dominio del idioma a traducir y familiaridad con la cultura.
  - Conocimiento y/o cooperación con el(los) autor(es) o titulares de derechos de autor de la obra a traducir.
- Importancia del autor o autores y/o de la(s) obra(s) original(es).
- Para proyectos colaborativos, la capacidad de los colaboradores para trabajar juntos como lo ejemplifica el manuscrito de muestra que se ha enviado.

### Qué sucede con su solicitud

Las solicitudes se evalúan de acuerdo con los criterios de revisión anteriores.

Después del procesamiento por parte de nuestro personal para determinar la elegibilidad y la integridad, las solicitudes son revisadas, en sesión cerrada, por panelistas asesores en el campo de la traducción literaria. Cada panel está compuesto por un grupo diverso de expertos en traducción y al menos un lego experto. La membresía del panel rota regularmente. Las recomendaciones del panel se envían al Consejo Nacional de las Artes, que luego hace recomendaciones al Presidente de la Fundación Nacional para las Artes. El Presidente examina las recomendaciones del Consejo y toma la decisión final sobre todas las subvenciones concedidas. A continuación, se notifica a los solicitantes las decisiones de financiación.

## Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices

---

### Administración de asignaciones

#### Avisos de asignación

Se espera que las decisiones de asignación para la categoría *Becas de Literatura: Proyectos de Traducción* se anuncien por correo electrónico en diciembre de 2023.

#### Términos y Condiciones Generales

Los requisitos federales y de la agencia que se relacionan con las subvenciones otorgadas por el National Endowment for the Arts se destacan en *nuestros Términos y condiciones generales*. Se incluye información sobre los requisitos de presentación de informes y las prohibiciones de cabildeo.

NOTA: Para recibir fondos de subvenciones de becas, los concesionarios deben proporcionar a la NEA información bancaria solo para un banco de los Estados Unidos.

#### Información sobre derechos de autor

Al otorgar estas becas, National Endowment for the Arts no hace ninguna representación en cuanto a quién puede poseer los derechos de autor, si los hubiera, que surjan de las traducciones financiadas bajo este programa.

#### Deuda tributaria

El Código de Rentas Internas establece que el monto total de una subvención de beca está sujeto a impuestos para su beneficiario. Si tiene alguna pregunta sobre su propia obligación de impuestos sobre la renta, debe comunicarse con el Servicio de Impuestos Internos o con su asesor fiscal.

#### Requisitos legales:

**NOTA:** Esta lista destaca algunos de los requisitos legales importantes que pueden aplicarse a un solicitante de beca o beneficiario de una subvención; sin embargo, no es exhaustivo. Puede encontrar más información sobre estos y otros requisitos legales en [nuestros Términos y condiciones generales](#). Puede haber otros requisitos legales aplicables que no se enumeran aquí.

1. **Cumplimiento de los requisitos federales que se describen en la "[Garantía de cumplimiento](#)"** a continuación.
2. **Procedimientos de inhabilitación y suspensión.** El solicitante de la beca y el beneficiario de la subvención deben cumplir con los requisitos establecidos en la Subparte C de 2 CFR 180, según lo adoptado por el National Endowment for the Arts en 2 CFR 32.3254. El incumplimiento puede resultar en la inhabilitación o suspensión de la

## Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices

---

subvención de becas y la Fundación Nacional para las Artes suspendiendo, terminando y / o recuperando fondos.

3. **Estado de la Deuda Federal** ([Circular A-129 de la OMB](#)). El procesamiento de las solicitudes se suspenderá cuando los solicitantes estén en mora en deudas fiscales o no tributarias, incluidos los gravámenes de juicio contra la propiedad por una deuda con el gobierno federal. Consulte los Términos y Condiciones Generales para obtener más información. No se otorgarán nuevos premios si un solicitante todavía está en estado de deuda al 1 de septiembre de 2024.
4. **Normas Laborales** ([29 CFR pt 505](#)). Si se otorga una subvención, el beneficiario de la subvención debe cumplir con los estándares establecidos en las Normas Laborales sobre Proyectos o Producciones Asistidas por Subvenciones de las Fundaciones Nacionales para las Artes y las Humanidades.
5. **La Ley de Lugares de Trabajo Libres de Drogas de 1988** (41 U.S.C. 701 et seq. y 2 CFR pt. 3256). Se requiere que el beneficiario de la subvención cumpla con la notificación y otros requisitos de la Ley de Lugar de Trabajo Libre de Drogas.

### Garantía de cumplimiento

**Al firmar el formulario de solicitud el Grants.gov, el Solicitante certifica que él o ella sigue los estatutos que se describen a continuación y todas las regulaciones relacionadas de la Fundación Nacional para las Artes y mantendrá registros y presentará los informes que sean necesarios para determinar el cumplimiento.**

Podemos llevar a cabo una revisión para garantizar el cumplimiento. Si determinamos que un concesionario no ha cumplido con estos estatutos, podemos suspender, terminar y / o recuperar fondos. Esta garantía está sujeta a la ejecución judicial.

El Solicitante certifica que no discrimina:

- Por motivos de raza, color u origen nacional, de conformidad con el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964, según enmendada (42 U.S.C. 2000d et seq.), implementada por el National Endowment for the Arts en 45 CFR 1110.
- Únicamente por motivos de discapacidad, de conformidad con la Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973 (29 U.S.C. 794) y la Ley de Estadounidenses con Discapacidades de 1990 ("ADA"), según enmendada, (42 U.S.C. 12101 y siguientes), implementada por el National Endowment for the Arts en 45 CFR 1151.
- Sobre la base de la edad, de conformidad con la Ley de Discriminación por Edad de 1975 (42 U.S.C. 6101 y siguientes) implementada por el National Endowment for the Arts en 45 CFR 1156.
- Sobre la base del sexo, en cualquier programa o actividad educativa, de acuerdo con el Título IX de las Enmiendas de Educación de 1972 (20 U.S.C. 1681 et seq.).



## Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices

---

El solicitante informará al público que las personas que crean que han sido discriminadas por motivos de raza, color, origen nacional, discapacidad, sexo o edad pueden presentar una queja ante el Director de Derechos Civiles de la Fundación Nacional para las Artes.

El solicitante enviará todas las quejas para su investigación y cualquier hallazgo emitido por un tribunal federal o estatal o por una agencia administrativa federal o estatal a:

Director, Office of Civil Rights  
National Endowment for the Arts  
400 7th Street, SW  
Washington, DC 20506

El solicitante deberá mantener registros de su cumplimiento y presentación durante tres (3) años. El Solicitante compilará, mantendrá y permitirá el acceso a los registros según lo exijan las regulaciones, pautas u otras directivas aplicables.

Los Estados Unidos tienen derecho a solicitar la ejecución judicial o administrativa de esta garantía.

Para obtener más información y copias de las regulaciones de no discriminación identificadas anteriormente, comuníquese con la Oficina de Derechos Civiles al 202-682-5454 o 202-682-5082 Voice/T.T.Y.

Para consultas sobre el dominio limitado del inglés, vaya a <http://www.lep.gov>, la [Sala de Lectura de FOIA](#) o comuníquese con la Oficina de Derechos Civiles al 202-682-5454.

### Estándares de servicio

El National Endowment for the Arts ha establecido los siguientes estándares para servir a los solicitantes. Nos comprometemos a:

- Tratarlo con cortesía y eficiencia.
- Responder a las consultas y correspondencia con prontitud.
- Proporcionar información clara y precisa sobre nuestras políticas y procedimientos.
- Proporcionar información oportuna sobre las oportunidades de financiamiento y poner a disposición las pautas con prontitud.
- Proporcionar prontamente un acuse de recibo de su solicitud.
- Asegurar que todas las solicitudes elegibles se revisen de manera cuidadosa y justa.

Agradecemos sus comentarios sobre cómo estamos cumpliendo con estos estándares (correo electrónico: [webmgr@arts.gov](mailto:webmgr@arts.gov), atención: Estándares para el servicio).

Si tiene preguntas sobre estas pautas o su solicitud, comuníquese con el personal de Artes Literarias al 202-682-5034 o [LitFellowships@arts.gov](mailto:LitFellowships@arts.gov).

**Becas de literatura: Proyectos de Traducción  
Año Fiscal 24 Directrices**

---

## Declaración de la Ley de Reducción de Papeleo

La carga de presentación de informes públicos para esta recopilación de información se estima en un promedio de 12 horas por respuesta, incluido el tiempo para revisar las instrucciones, buscar fuentes de datos existentes, recopilar y mantener los datos necesarios y completar y revisar la recopilación de información. Agradecemos cualquier sugerencia que pueda tener para mejorar las pautas y hacerlas lo más fáciles de usar posible. Envíe comentarios sobre esta estimación de carga o cualquier otro aspecto de esta recopilación de información, incluidas sugerencias para reducir esta carga, a: [webmgr@arts.gov](mailto:webmgr@arts.gov), atención: Carga de informes. Nota: Los solicitantes no están obligados a responder a la recopilación de información a menos que muestre un número de control de la Oficina de Administración y Presupuesto (OMB) de los Estados Unidos actualmente válido.

## Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices

---

### ¿Necesita ayuda?

Hemos respondido a muchas preguntas a lo largo de los años y confiamos en que podemos ayudarlo a solucionar los problemas que encuentre. Estamos a su servicio.

Explore las respuestas a continuación y en las [preguntas frecuentes](#) antes de ponerse en contacto con nuestro personal.

También debe determinar si su pregunta se dirige mejor al National Endowment for the Arts, Login.gov o Grants.gov. Login.gov y Grants.gov son portales de todo el gobierno; son entidades separadas del National Endowment for the Arts. Aunque incluimos algunos consejos aquí para navegar por Login.gov y Grants.gov, las preguntas técnicas sobre el registro y la carga de su solicitud deben dirigirse a Login.gov o Grants.gov.

#### **Póngase en contacto con Login.gov para obtener ayuda con:**

- Problemas de registro con Login.gov
- Problemas de inicio de sesión o nombre de usuario/contraseña

**Login.gov Ayuda:** Consulte la información publicada en su [Centro de ayuda](#) o use su [formulario en línea](#) para enviar una pregunta.

#### **Póngase en contacto con Grants.gov para obtener ayuda con:**

- Problemas de registro con Grants.gov
- Su estado de registro
- Verificación y/o actualización de su información de registro
- Problemas relacionados con la tecnología, que incluyen:
  - Problemas con el navegador web
  - Preguntas sobre Workspace, formularios web o Adobe Reader
- Problemas para enviar su solicitud a través de Grants.gov

**El Centro de Contacto Grants.gov** está disponible las 24 horas del día, los 7 días de la semana al **1-800-518-4726** o [support@grants.gov](mailto:support@grants.gov). El sitio web es [www.grants.gov](http://www.grants.gov).

#### **Póngase en contacto con el National Endowment for the Arts para obtener ayuda con:**

- Preguntas de elegibilidad
- Componentes específicos de su aplicación
- Las directrices de la beca

Si, después de revisar nuestras pautas y las respuestas en esta sección, aún desea hablar con un miembro del personal, llame a nuestra línea directa de becas de literatura al **202-682-5034** o envíenos un correo electrónico a [LitFellowships@arts.gov](mailto:LitFellowships@arts.gov).

## Preguntas frecuentes

Las siguientes son respuestas a algunas de las preguntas más frecuentes sobre los proyectos de traducción.

### **1. ¿Aceptarán solicitudes conjuntas?**

No. Las becas de traducción son subvenciones individuales. Sin embargo, reconocemos que muchos traductores trabajan en colaboración. Puede utilizar una subvención de proyecto de traducción para trabajar en un proyecto de colaboración, si su solicitud así lo indica. Si solicita trabajar en un proyecto colaborativo, debe presentar una declaración que describa el (los) rol (s) del (los) colaborador (s) y el reconocimiento que él / ella / ellos recibirán por el proyecto. La muestra del manuscrito debe ser realizada por el equipo colaborador.

Los colaboradores no están obligados a cumplir con los requisitos de elegibilidad, ya que no son solicitantes de financiación.

Solo los trabajos del solicitante y / o el equipo de colaboración pueden usarse para establecer la elegibilidad. Las obras traducidas independientemente por el (los) colaborador (s) del solicitante no pueden usarse para establecer la elegibilidad.

### **2. ¿Financiará la NEA traducciones a idiomas distintos del inglés?**

No. Los proyectos deben ser para traducciones de material literario de cualquier idioma al inglés solamente.

### **3. ¿Pueden las galeras de libros contar para cumplir con los requisitos de elegibilidad?**

No. Para presentar la solicitud, debe cumplir con los requisitos de elegibilidad antes de la fecha límite. Las copias anticipadas, galeras, pruebas no corregidas y compromisos del lector para futuras publicaciones o producciones no cumplen con los requisitos. No se hacen excepciones a los requisitos de elegibilidad.

### **4. Si el editor verifica que los derechos en inglés están disponibles, ¿es esa aprobación suficiente para cumplir con los requisitos de derechos de autor?**

No. El simple hecho de indicar la disponibilidad de los derechos en inglés para una obra no demuestra que se le haya concedido permiso para traducir una obra. Aunque no requerimos que los solicitantes obtengan derechos de publicación, no financiaremos trabajos que no estén autorizados por los titulares de los derechos y, por lo tanto, no tendrían la oportunidad de una eventual publicación. Debe demostrar, por escrito, que el autor o los titulares de los derechos le permitirán realizar una traducción del trabajo especificado en su solicitud.

## **Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices**

---

Si el titular de los derechos de autor no desea o no puede proporcionar un derecho de traducción, la NEA puede aceptar una forma alternativa de derechos a través del propio formulario de Reconocimiento de Traducción de la Fundación Nacional para las Artes. El formulario debe ir acompañado de evidencia escrita de que el editor no está dispuesto a proporcionar derechos. No aceptaremos ninguna forma alternativa de documentación, y no aceptaremos ninguna modificación o anotación al formulario.

Si se propone traducir una antología, se debe obtener el permiso apropiado del titular o titulares de los derechos de cada obra que aparezca en la traducción propuesta.

Si una obra es de dominio público, no es necesario obtener permiso para traducirla. Sin embargo, debe proporcionar una declaración de que el proyecto es de dominio público junto con una justificación precisa y exhaustiva de su declaración. La agencia evalúa esta justificación, junto con otra información pertinente, y determina si es suficiente o no a su entera discreción.

Debe haber asegurado todos los derechos necesarios en el momento de la solicitud. Si el permiso por escrito del titular de los derechos de autor está en un idioma extranjero, debe proporcionar una traducción al inglés. The Arts Endowment puede ponerse en contacto con usted para obtener más documentación sobre la autorización de derechos, o sobre las credenciales / exactitud de cualquier traducción de un documento legal que haya proporcionado en cualquier momento.

### **5. ¿Los artículos académicos cuentan para establecer la elegibilidad?**

No. La elegibilidad debe establecerse a través de traducciones de escritura creativa, como ficción, poesía, drama o *belles-lettres* (no ficción creativa, crítica y ensayos). Los artículos escritos en inglés que contienen pasajes traducidos no cuentan para la elegibilidad.

### **6. ¿Los blogs cuentan como publicaciones elegibles?**

En general, no; se consideran autopublicación. Sin embargo, existen blogs curados que pueden ser fuentes de publicación elegibles. Póngase en contacto con el personal de Artes Literarias para una determinación específica de elegibilidad.

### **7. ¿Puedo enviar una carta de recomendación?**

No. En años anteriores, permitimos que los estudiantes presentaran cartas de recomendación; tales cartas ya no se aceptan. Si se incluye una carta con una solicitud, no se revisará.

### **8. Para el paquete de solicitud, ¿cómo determino mi Distrito Congresional? ¿Qué pasa si soy un estadounidense que vive en el extranjero?**

## **Becas de literatura: Proyectos de Traducción Año Fiscal 24 Directrices**

---

Visite el sitio web de la Cámara de Representantes en [www.house.gov](http://www.house.gov) y use la herramienta "Encuentre a su representante". Si la dirección en su solicitud está fuera de los Estados Unidos, ingrese 00-000 para su Distrito Congresional.

### **9. Mi código postal está en rojo después de escribirlo en el paquete de la aplicación. ¿Significa esto que hay un problema?**

Sí. El formulario requiere su Zip+4. Si no conoce su código postal completo, puede buscarlo en [www.usps.com/zip4/](http://www.usps.com/zip4/).

### **10. ¿Tengo que presentar mi solicitud en inglés?**

Sí, todo el material de solicitud debe enviarse en inglés con una sola excepción para aquellas partes del trabajo original que su traducción de muestra representa.

### **11. ¿Puedo enviar traducciones de mi propio escrito para establecer la elegibilidad?**

Sí, puede incluir en su Resumen de Publicaciones/Producciones Solicitantes una lista de traducciones (al inglés) de su propia escritura (poesía, prosa, drama).

### **12. Soy autopublicado. ¿Soy elegible para una beca?**

Para determinar la elegibilidad, no aceptamos ninguna publicación de prensas que publiquen trabajos sin selección competitiva o edición profesional. Si cree que su publicación se sale de estos parámetros, llame a la línea directa de Becas de Literatura para obtener orientación.

### **13. ¿Debo enumerar todo lo que he publicado para demostrar que soy elegible en caso de que haya una pregunta?**

No. Si puede establecer su elegibilidad con un libro, simplemente enumere ese libro. Si no está seguro de si el libro cumple con nuestros requisitos de elegibilidad, enumere también las publicaciones de revistas, pero solo tantas como necesite para establecer su elegibilidad. Nuestros panelistas no verán sus publicaciones.

### **14. Estoy en la facultad de una universidad. ¿Puede la beca ir directamente a mi universidad para que pueda comprar tiempo libre de la enseñanza para completar mi proyecto?**

No. Las becas son premios individuales; todos los fondos se dispersan solo al becario. Sin embargo, una vez que nuestros becarios reciben fondos, depende de ellos cómo desean gastarlos (siempre que se relacione con su proyecto de traducción). Un becario podría pagar su universidad directamente para recibir tiempo libre.

**Becas de literatura: Proyectos de Traducción  
Año Fiscal 24 Directrices**

---

**15. ¿Qué pasa si mi proyecto ha comenzado antes de la fecha de inicio permitida?**

Si este es el caso, comuníquese con el personal de Artes Literarias de la NEA para obtener orientación antes de presentar la solicitud. La mayoría de las veces, esto no es un problema, siempre y cuando la mayor parte del trabajo en el proyecto ocurra durante el período de rendimiento.

**16. ¿Debe completarse mi proyecto al final del período de ejecución?**

Sí. Sin embargo, en caso de retrasos imprevistos, los beneficiarios pueden solicitar una nueva fecha de finalización del proyecto escribiendo a nuestra Oficina de Gestión de Subvenciones al menos 30 días antes del final de una adjudicación. Las solicitudes de prórroga se consideran caso por caso y la aprobación no está garantizada.

**17. ¿Aceptan traducciones de antologías?**

Sí. Sin embargo, el permiso para traducir las obras incluidas en la antología debe obtenerse del respectivo titular de los derechos de autor de cada obra antes de que se presente la solicitud.

Si tiene preguntas sobre su solicitud, comuníquese con el personal de Artes Literarias al 202-682-5034 o envíe un correo electrónico [a LitFellowships@arts.gov](mailto:LitFellowships@arts.gov).

**Becas de literatura: Proyectos de Traducción  
Año Fiscal 24 Directrices**

---

## Contactos de la agencia

Si tiene preguntas sobre su solicitud, comuníquese con el personal de Artes Literarias al 202-682-5034 o [LitFellowships@arts.gov](mailto:LitFellowships@arts.gov).